

Использование фразеологизмов на занятиях английского языка как средства формирования социокультурной компетенции

Тимерлан Ибрагимович Усманов

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
usmanov@chpsu.ru
 0000-0000-0000-0000

Рамзан Вахаевич Гадаев

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова
Грозный, Россия
gadaev@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 28.10.22

Принята 01.11.23

Опубликована 01.12.22

 10.25726/b4505-3745-0569-m

Аннотация

В статье рассматривается важность включения элементов культуры в учебный процесс при обучении учащихся иностранному языку, а именно во время изучения национального фонда как составляющей развития социокультурной компетенции. Изучение фразеологических единиц и свободное владение ими тесно связано с социокультурной компетенцией. В статье приводятся примеры практических заданий, целью которых является совершенствование социокультурной компетенции учащихся, выделяются определенные трудности, которые могут случиться в процессе обучения. При изучении идиом целесообразно объяснять их, но не переводить. Перевод идиом - вопрос отдельный, ибо требует не только понимания, но и знания фразеологического фонда родного языка. Как известно, идиомы переводятся также идиомами с идентичным значением языка перевода, а это является отдельным вопросом. Опыт показывает, что выполнение упражнений, связанных с фразеологическим фондом двух языков, вызывает особую заинтересованность у учащихся. На наш взгляд, упражнения, активизирующие творческую мысль школьников, являются наиболее эффективными. Это могут быть задания на составление предложений, сообщений, написание небольших сочинений по представленной ситуации, которые бы включали определенные фразеологические единицы.

Ключевые слова

культура, социокультурная компетенция, фразеологическая единица, идиома.

Введение

Постановка проблемы. Сегодня в образовании происходят значительные изменения, они охватывают почти всех участников педагогического процесса. Интерес учащегося к освоению знаний и их дальнейшему эффективному использованию – это основной фактор успеха всего образовательного процесса.

В процессе становления в России рыночных отношений, на фоне мировой глобализации перед будущими специалистами стоит проблема переосмысления в сознании социально-психологических детерминантов поведения, стереотипов мышления, ценностных ориентаций, социальных установок.

Поэтому сейчас одной из ведущих тенденций в процессе обучения английскому языку должно стать систематическое включение в учебный процесс на всех его этапах элементов культуры.

Материалы и методы исследования

Анализ последних исследований и публикаций. В последние годы внимание ученых к феномену социокультурной компетенции как одного из показателей готовности личности к межкультурной коммуникации значительно усилилась. Вопросы о страноведческом, лингвострановедческом и социокультурном аспектах обучения иностранным языкам, о содержании коммуникативной компетенции нашли теоретическое обоснование в трудах многих ученых (Ариян М. А., Верещагин Е. М., Воробьева И. А., Гез Н.И., Зимняя И. О., Костомаров В. Г., Леонтьев А. А., Пассов Ю. И., Сафонова В. В., Томахин Г. Д., Топалова В. М. и др.).

Результаты и обсуждение

Цель нашей работы – выявление особенностей использования фразеологизмов на занятиях английского языка как средства формирования социокультурной компетентности.

Все компоненты социокультурной компетенции взаимосвязаны через понятие культурного и социального контекстов, овладение ими должно происходить комплексно. Если контекст культуры предполагает знание реалий, общих для всего народа носителя, то социальный контекст – это знание конкретных социальных условий общения, принятых в стране, язык которой изучается. Таким образом, лингвострановедческой компетенцией в структуре социокультурной компетенции является умение человека осознанно учитывать знания социального и культурного контекстов страны в процессе иноязычного общения (Паравина, 2015).

Неотъемлемой частью профессиональной компетентности является социокультурная компетенция. Социокультурная компетенция - это знание культурных особенностей носителя языка, его традиций, норм поведения этикета, умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры.

Формирование социокультурной компетенции в своей основе имеет интеграцию личности в систему мировой и национальной культуры. Преподаватель иностранного языка должен понимать, что цель обучения иностранному языку – это возможность использовать его как инструмент в диалоге культур и цивилизаций современного мира. Этот факт заостряет особое внимание к социокультурному составу иноязычной коммуникативной компетенции.

Особого внимания заслуживает процесс обучения иностранному языку в средней школе. Учащиеся должны понимать разницу между культурой родной страны и других стран, позитивно воспринимать другие культуры и уметь понимать социокультурные различия.

Одной из актуальных проблем сегодня следует назвать проблему преимуществ и важности изучения и использования идиом в английском языке. Английский язык богат идиомами и без них он бы потерял свое разнообразие. Интересным фактом является то, что идиомы из разных сфер деятельности человека (военная сфера, спортивные, технические термины и т. п.) сейчас используются в повседневной жизни. Изучая английский язык, студенты имеют определенные трудности в процессе его освоения. Некоторые студенты, которые имели возможность путешествий в англоязычные страны, отмечали, что самой большой проблемой в общении с носителями была проблема непонимания идиом, несмотря на то, что они имели достаточный уровень владения английским языком. Поэтому изучение и широкое использование идиоматических конструкций помогает учащемуся общаться с англоязычным населением. Но есть два способа изучения английского языка: английский по учебнику и разговорный английский (Мальчикова, 2017).

Во время изучения английского языка по учебникам учащиеся погружаются в мир правильного словарного запаса и четких грамматических конструкций, тогда как разговорный английский допускает использование жаргона, сленга и идиом. Именно с помощью разговорного английского человек будет звучать естественно в процессе разговора (Мальчикова, 2018).

В. М. Огольцев считает, что фразеологизмы имеют культурный компонент значения. Он подчеркивает, что национальная самобытность языка находит самое яркое и непосредственное выражение во фразеологии (Огольцев, 1982).

Интеграция идиом в процесс обучения английскому языку может быть сложной или неэффективной, поскольку она не является актуальной или необходимой для осуществления учебных целей (Немкова, 2017). Но общее использование идиом, во что бы то ни стало, вызывает необходимость по внедрению этого инструмента в классе и вне его. Это должно помочь учащимся быть конкурентоспособными, улучшить их лексический запас и овладеть неформальным способом говорить на английском языке. Следует отметить, что в британском и американском языкознании в состав идиом западные лингвисты относят не только фразеологизмы всех типов, но и поговорки, пословицы, крылатые выражения, цитаты и тому подобное).

В самом простом и распространенном определении идиомы указывается на то, что идиома – это сочетание слов, которое имеет значение, отличающееся от значений отдельных слов в этом сочетании. Она может иметь буквальное значение в одной ситуации и использоваться в идиоматическом значении в другой. Идиома является выражением мировоззрения коммуниканта на то или иное явление, или предмет. Поэтому важно воспринимать идиомы в контексте, который подается в аутентичных источниках. Именно в них естественным образом выражается мышление англичан в языке. Например, идиому «to sit on the fence» / «сесть на забор» можно воспринять буквально, что кто-то сидит на заборе «Я сидел на заборе и наблюдал за игрой». Однако идиоматическое значение «сидеть на заборе» заключается в том, что не ясно, какой выбор нужно делать в определенной ситуации. Структура идиом является уникальной. Выражение «to sit on the fence» («сидеть на заборе») не может использоваться во множественном числе («сидеть на заборах»). Но к идиоматической фразе можно добавлять прилагательные и наречия. Например: *The politician has been sitting squarely in the middle of the fence since the election.* - Политик делал свой выбор с начала выборов.

Важно также указывать на существование фразеологизмов, которые по своей структуре ничем не отличаются от идентичных словосочетаний с прямым значением. Так, например, свободное словосочетание *red tape* имеет значение красная лента. При этом, значение идиомы *red tape* – канцелярский формализм, бюрократизм. *The tables are / were turned* – столы опрокинутые / были переброшены.

Некоторые собственные имена также приобрели переносное значение и могут вызвать определенные трудности при понимании текста на иностранном языке. Они приобрели свое постоянное значение и хорошо известны носителям языка, но при переводе они даются описательно (Паравина, 2006). Так, *Mrs. Grundy* – мир человека, существующая мораль, *Tommy Atkins* - английский солдат. Именно поэтому изучение фразеологизмов требует внимания и заинтересованности студентов к овладению предложенным материалом.

Студенты могут изучать идиомы с помощью фразеологических словарей с последующим выполнением упражнений, связанных с этими идиомами. Упражнения могут быть разнообразными, например:

Task 1. Match the idioms with their meanings. / Соедините идиому с ее значением.

Task 2. Replace the words in bold with the given phrases (idioms). / Замените слова, выделенные жирным шрифтом, представленными в списке фразами.

Task 3. Fill in the gaps with the phrases from the list. / Заполните пробелы фразами, представленными в списке.

Task 4. Choose the word which best completes each sentence. / Выберите слово, которое правильно дополняет предложение.

Эффективным и интересным является задача типа *Rewrite the following sentences using the words in bold. Do not change these words in anyway.* / Перепишите следующие предложения используя слова, выделенные жирным шрифтом. Не меняйте эти слова. Студенты в этом случае не только повторяют изученные идиомы, но и используют их в контексте, согласуя грамматически с другими словами в предложении. Например: *I was extremely happy when I won the first prize.* MOON Зная значение идиомы

over the moon, студенты с легкостью выполняют это задание: I was over the moon when I won the first prize. Задача усложняется, если идиома будет иметь глагол в своей структуре, студентам необходимо правильно согласовать глагол в предложении: Roger's just become a carpenter, so he's still developing his skills. ROPES Подходящая для этого предложения идиома - learn the ropes. Правильный ответ: Roger's just become a carpenter, so he's still learning the ropes.

Действенным является подбор преподавателем идиом, которые можно было бы использовать для раскрытия определенных тем (Немкова, Мальчикова, 2020). Например: Task. Make up a story about your summer holiday and tell it to your group mates. Use the given idioms. / Составьте и расскажите своим друзьям о летних каникулах. Используйте представленные идиомы: down in the dumps, to catch one's eye, right up one's street, take things easy, off the beaten track, in one's element, the crack of the dawn.

Но перед тем, как начать работу над сочинением, целесообразно разобрать значение каждой идиомы и даже закрепить их использование.

Заметим, важно, чтобы школьники понимали, в какой ситуации корректно использовать ту или иную фразеологическую единицу. Лучше ознакомить их с определенными группами идиом (Майорова, 2006). Например, идиомы, используемые в письменном языке. В английском языке многие идиомы используются в журналистике, но на эти идиомы лишь иногда можно наткнуться в других контекстах. Например: A war-torn country of Vorinland has been plunged further into chaos... (a war-torn country – страна, которая очень пострадала в войне; plunge into chaos – оказаться в тяжелом положении).

Идиомы on the one hand / on the other hand используются для того, чтобы продемонстрировать противоположные взгляды на одну проблему, но часто их используют ошибочно для того, чтобы представить два аргумента одного взгляда. Что касается устной речи, то во время изучения идиом полезно выделять следующие группы: те, что помогают выразить успех (His new collection goes down the storm. Его новая коллекция имеет период успеха.) или неудачу (The comedian's performance went down like a lead balloon. / Выступление комедианта совсем не понравилось (провалилось)); согласие (You took the words out of my mouth. Это именно то, что я хотела сказать.); несогласие (I beg to differ. Я не согласен. (формальное выражение); совет (You've been behaving very badly. It's time to turn over a new leaf. / Пора жить новой жизнью) и предупреждение (It's great that you want to start your own business, but don't bite more than you can chew. Это хорошо, что ты хочешь начать свой бизнес, но рассчитывай свои силы.).

Идиомы перечисленных нами тематических групп часто употребляются в повседневной жизни, но это всего лишь частичные примеры. Понятно, что этот ряд можно продолжать в зависимости от целей употребления и уровня знаний студента. Как видно из приведенных примеров, идиоматические выражения нелегко понять, не имея определенных знаний и практических навыков. Еще труднее их употреблять в определенной ситуации или контексте. Именно поэтому преподаватели английского языка должны осознавать важность и преимущества использования идиом и интегрировать этот вопрос в развитие четырех речевых навыков английского языка (Паравина, 2017).

Заключение

Учитывая выше изложенное, определим основные принципы методики диалога культуры в подготовке будущего специалиста: человек – это субъект культуры и индивидуального развития; образование понимается как культурно-развивающая среда, сочетающая научные знания с культурной осведомленностью (Майорова, Паравина, 2017). Без осознания особенностей использования идиом в ситуациях речевого (устного и письменного) общения можно освоить особенности функционирования языка как инструмента коммуникации.

Список литературы

1. Майорова О.Н. Предпосылки развития промышленности в среднем и Нижнем Присурье во второй половине XIX – начале XX веков // Вестник Чувашского университета, 2006. № 4. С. 64-69.
2. Майорова О.Н., Паравина М.Н. Анна Васильевна Арсентьева – ученый, гражданин, наставник // Парадигмы университетской истории и перспективы университетологии (к 50-летию Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова): VII Арсентьевские чтения,

Чебоксары, 12–14 октября 2017 года / Редколлегия: О. Н. Широков, Т. Н. Иванова, Н. Н. Агеева, М. Н. Краснова. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2017. С. 66-69.

3. Мальчикова Н.К. Высшее образование как проблема социально-экономического развития малых городов (на примере города Алатыря) // Современные тенденции в управлении промышленными инновационными организациями: Сборник научных статей Региональной научно-практической конференции с международным участием, посвященной 50-летию Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова, Алатырь, 28–29 сентября 2017 года. Алатырь: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2017. С. 58-62.

4. Мальчикова Н.К. Проблемное задание как средство развития творческого мышления обучающихся на занятиях английского языка // Современный университет в цифровой образовательной среде: ориентир на опережающее развитие: материалы X Международной учебно-методической конференции, Чебоксары, 25 октября 2018 года. Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2018. С. 138-141.

5. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Академия, 2001. 183 с.

6. Немкова М.П. Анатолий Вольфович Мерлин как педагог и популяризатор науки // Парадигмы университетской истории и перспективы университетологии (к 50-летию Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова): Сборник статей, Чебоксары, 12–14 октября 2017 года / Редколлегия: О. Н. Широков, Т. Н. Иванова, Н. Н. Агеева, М. Н. Краснова. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2017. С. 169-171.

7. Немкова М.П. Междисциплинарная интеграция как один из факторов формирования профессиональных компетенций // Современные тенденции в управлении промышленными инновационными организациями: Сборник научных статей Региональной научно-практической конференции с международным участием, посвященной 50-летию Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова, Алатырь, 28–29 сентября 2017 года. Алатырь: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2017. С. 69-73.

8. Немкова М.П. Методика решения задач математической логики, содержащих побитовые логические операции // Большая переменная: актуальные вопросы, достижения и инновации социально-гуманитарного и экономического развития: Сборник научных статей Региональной научно-практической конференции, Алатырь, 24 марта 2017 года. Алатырь: Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова, 2017. С. 89-94.

9. Немкова М.П., Мальчикова Н.К. Качественная профориентация как один из факторов конкурентоспособности вуза // Социальные и педагогические вопросы образования: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 12 мая 2020 года. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2020. С. 75-78.

10. Огольцев В.М. Семантизация культурного компонента языковой единицы в учебном словаре устойчивых сравнений. Словари и культуроведение, 1982. С. 130-137.

11. Паравина М.Н. Биография и педагогическая деятельность Большаковой Нины Александровны // Университетское образование в полиэтничных регионах Поволжья: к 50-летию чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова (VI Арсентьевские чтения): Сборник статей, Чебоксары, 15–16 октября 2015 года. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью "Центр научного сотрудничества "Интерактив плюс", 2015. С. 507-510.

12. Паравина М.Н. Гимназическое образование в Казанской губернии во второй половине XIX - начале XX вв : специальность 07.00.02 "Отечественная история": автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук / Чебоксары, 2006. 23 с.

13. Паравина М.Н. Патриотическое воспитание в Алатырском филиале ФГБОУ во "ЧГУ им. И.Н. Ульянова" через изучение фронтовых писем Аникина Ореста Ивановича // Современное образовательное пространство: новые методы и технологии: Сборник научных статей. Ответственный

редактор Е.А. Ильина. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2017. С. 114-119.

14. Паравина М.Н. Подбор педагогических кадров в гимназиях Казанской губернии в дореволюционный период // Дискуссия, 2016. № 5 (68). С. 139-145.

15. Oxford Dictionary of English Idioms / ed. by John Ayto. Third Edition.- Oxford University Press, 2015. 416 p.

The use of phraseological units in english classes as a means of forming socio-cultural competence

Timerlan I. Usmanov

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
usmanov@chpsu.ru
 0000-0000-0000-0000

Ramzan V. Gadaev

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
gadaev@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 28.10.22

Accepted 01.11.23

Published 01.12.22

 10.25726/b4505-3745-0569-m

Abstract

The article discusses the importance of including elements of culture in the educational process when teaching students a foreign language, namely during the study of the national fund as a component of the development of socio-cultural competence. The study of phraseological units and their fluency is closely related to sociocultural competence. The article provides examples of practical tasks, the purpose of which is to improve the socio-cultural competence of students, highlights certain difficulties that may occur in the learning process. When studying idioms, it is advisable to explain them, but not to translate them. Translation of idioms is a separate issue, because it requires not only understanding, but also knowledge of the phraseological fund of the native language. As you know, idioms are also translated by idioms with the same meaning of the target language, and this is a separate issue. Experience shows that the implementation of exercises related to the phraseological fund of two languages is of particular interest to students. In our opinion, exercises that activate the creative thought of schoolchildren are the most effective. These can be tasks for compiling sentences, messages, writing short essays on the situation presented, which would include certain phraseological units.

Keywords

culture, socio-cultural competence, phraseological unit, idiom.

References

1. Majorova O.N. Predposylki razvitija promyshlennosti v srednem i Nizhnem Prisure vo vtoroj polovine HH – nachale HH vekov // Vestnik Chuvashskogo universiteta, 2006. № 4. S. 64-69.

2. Majorova O.N., Paravina M.N. Anna Vasil'evna Arsent'eva – uchenyj, grazhdanin, nastavnik // Paradigmy universitetskoj istorii i perspektivy universitetologii (k 50-letiju Chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta imeni I.N. Ul'janova): VII Arsent'evskie chtenija, Cheboksary, 12–14 oktjabrja 2017 goda / Redkollegija: O. N. Shirokov, T. N. Ivanova, N. N. Ageeva, M. N. Krasnova. Cheboksary: Obshestvo s ogranichennoj otvetstvennost'ju «Izdatel'skij dom «Sreda», 2017. S. 66-69.
3. Mal'chikova N.K. Vysshee obrazovanie kak problema social'no-jekonomicheskogo razvitija malyh gorodov (na primere goroda Alatyryja) // Sovremennye tendencii v upravlenii promyshlennymi innovacionnymi organizacijami: Sbornik nauchnyh statej Regional'noj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, posvjashhennoj 50-letiju Chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta im. I.N. Ul'janova, Alatyry', 28–29 sentjabrja 2017 goda. Alatyry': Chuvashskij gosudarstvennyj universitet imeni I.N. Ul'janova, 2017. S. 58-62.
4. Mal'chikova N.K. Problemnoe zadanie kak sredstvo razvitija tvorcheskogo myshlenija obuchajushhija na zanjatijah anglijskogo jazyka // Sovremennyj universitet v cifrovoj obrazovatel'noj srede: orientir na operezhajushhee razvitie: materialy H Mezhdunarodnoj uchebno-metodicheskoj konferencii, Cheboksary, 25 oktjabrja 2018 goda. Cheboksary: Chuvashskij gosudarstvennyj universitet imeni I.N. Ul'janova, 2018. S. 138-141.
5. Maslova V.A. Lingvokul'turologija. Uchebnoe posobie dlja studentov vysshih uchebnyh zavedenij. Akademija, 2001. 183 s.
6. Nemkova M.P. Anatolij Vol'fovich Merlin kak pedagog i popularizator nauki // Paradigmy universitetskoj istorii i perspektivy universitetologii (k 50-letiju Chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta imeni I.N. Ul'janova): Sbornik statej, Cheboksary, 12–14 oktjabrja 2017 goda / Redkollegija: O. N. Shirokov, T. N. Ivanova, N. N. Ageeva, M. N. Krasnova. Cheboksary: Obshestvo s ogranichennoj otvetstvennost'ju «Izdatel'skij dom «Sreda», 2017. S. 169-171.
7. Nemkova M.P. Mezhdisciplinarnaja integracija kak odin iz faktorov formirovanija professional'nyh kompetencij // Sovremennye tendencii v upravlenii promyshlennymi innovacionnymi organizacijami: Sbornik nauchnyh statej Regional'noj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, posvjashhennoj 50-letiju Chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta im. I.N. Ul'janova, Alatyry', 28–29 sentjabrja 2017 goda. Alatyry': Chuvashskij gosudarstvennyj universitet imeni I.N. Ul'janova, 2017. S. 69-73.
8. Nemkova M.P. Metodika reshenija zadach matematicheskoj logiki, sodержashhij pobitovye logicheskie operacii // Bol'shaja peremena: aktual'nye voprosy, dostizhenija i innovacii social'no-gumanitarnogo i jekonomicheskogo razvitija: Sbornik nauchnyh statej Regional'noj nauchno-prakticheskoj konferencii, Alatyry', 24 marta 2017 goda. Alatyry': Chuvashskij gosudarstvennyj universitet im. I.N. Ul'janova, 2017. S. 89-94.
9. Nemkova M.P., Mal'chikova N.K. Kachestvennaja proforientacija kak odin iz faktorov konkurentosposobnosti vuza // Social'nye i pedagogicheskie voprosy obrazovanija: Sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, Cheboksary, 12 maja 2020 goda. Cheboksary: Obshestvo s ogranichennoj otvetstvennost'ju «Izdatel'skij dom «Sreda», 2020. S. 75-78.
10. Ogol'cev V.M. Semantizacija kul'turnogo komponenta jazykovoj edinicy v uchebnom slovare ustojchivyh sravnenij. Slovarei i kul'turovedenie, 1982. S. 130-137.
11. Paravina M.N. Biografija i pedagogicheskaja dejatel'nost' Bol'shakovoj Niny Aleksandrovny // Universitetskoe obrazovanie v polijetnichnyh regionah Povolzh'ja: k 50-letiju chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta imeni I.N. Ul'janova (VI Arsent'evskie chtenija): Sbornik statej, Cheboksary, 15–16 oktjabrja 2015 goda. Cheboksary: Obshestvo s ogranichennoj otvetstvennost'ju "Centr nauchnogo sotrudnichestva "Interaktiv pljus", 2015. S. 507-510.
12. Paravina M.N. Gimnazicheskoe obrazovanie v Kazanskoj gubernii vo vtoroj polovine XIX - nachale XX vv : special'nost' 07.00.02 "Otechestvennaja istorija": avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata istoricheskikh nauk / Cheboksary, 2006. 23 s.
13. Paravina M.N. Patrioticheskoe vospitanie v Alatyrskom filiale FGBOU vo "ChGU im. I.N. Ul'janova" cherez izuchenie frontovyh pisem Anikina Oresta Ivanovicha // Sovremennoe obrazovatel'noe

prostranstvo: novye metody i tehnologii: Sbornik nauchnyh statej. Otvetstvennyj redaktor E.A. Il'ina. Cheboksary: Chuvashskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. I.Ja. Jakovleva, 2017. S. 114-119.

14. Paravina M.N. Podbor pedagogicheskikh kadrov v gimnazijah Kazanskoj gubernii v dorevoljucionnyj period // Diskussija, 2016. № 5 (68). S. 139-145.

15. Ohford Dictionary of English Idioms / ed. by John Ayto. Third Edition.- Ohford University Press, 2015. 416 p.